

Die Hamburger Gesellschaft für Vietnamistik e. V.  
veranstaltet  
in Zusammenarbeit mit der Vietnamistik  
des Asien-Afrika-Instituts der Universität Hamburg

einen

## Sprachintensivkurs „Vietnamesisch für Anfänger“

von 19. Juli 2010 bis 31. Juli 2010

### Unterrichtsort

Universität Hamburg – Asien-Afrika-Institut; Edmund-Siemers-Allee 1 – Ostflügel; D-20146  
Hamburg; Raum 233.

### Zielgruppe

Dieser Kurs wendet sich an Berufstätige, Studierende und an alle, die sich aus wissenschaftlichen, beruflichen oder anderen Gründen für das aufstrebende Entwicklungsland Vietnam sowie für die vietnamesische Sprache und Kultur interessieren.

### Ziel des Kurses

Das Ziel des Intensivkurses besteht in der Vermittlung von Grundkenntnissen der modernen vietnamesischen Sprache. In diesem Kurs werden zuerst die Aussprache des Vietnamesischen gelehrt und danach 12 Lektionen behandelt, die ca. 600 Vokabeln umfassen [s. Kursprogramm]. Dabei werden die bei einer Tonsprache besonders wichtigen phonetischen Grundlagen sowie Lese-, Sprach-, und Hörfertigkeiten in alltäglichen Situationen gelehrt. Das

entspricht im Wesentlichen dem Lehrziel und –stoff des Grundkurses Vietnamesisch des Arbeitsbereichs Vietnamistik der Universität Hamburg.

#### Kursdauer

Der Kurs dauert zwei Wochen, jeweils von Montag bis Samstag, von 9.00 bis 16.15 Uhr. Zusätzlich zu den 96 Unterrichtsstunden sind noch weitere sechs freiwillige Stunden vorgesehen, die dazu dienen sollen, dass sich Lehrende und Lernende auf informelle Weise näher kommen, sei es beim gemütlichen Beisammensein, bei einem vietnamesischen Filmabend oder auf einer „Praxistour“ zu einem vietnamesischen Restaurant am Ende des Kurses.

#### Lehrmaterial

Als Lehrbuch wird der erste Band des integrierten Werkes „Vietnamesisch für Ausländer“ (4 Lehrbücher + Lektürekurs + begleitende Audio-CDs) der Nationaluniversität Ho-Chi-Minh-Stadt, Fakultät für Geistes- und Sozialwissenschaften, benutzt. Dieses Lehrwerk wurde über viele Jahre von den Fremdsprachenlehrern der dortigen Sektion für Vietnamistik und Vietnamesisch als Fremdsprache entwickelt. Es handelt sich bei diesem Lehrwerk, im internationalen Rahmen gesehen, um das didaktisch und theoretisch ausgereifteste Material. Es wurde entsprechend der kommunikativen Methode unter Berücksichtigung verschiedener Ansätze anderer Methoden konzipiert. Das Lehrwerk eignet sich daher hervorragend für das Erlernen der vietnamesischen Sprache. Interessenten können eine Kopie dieses Lehrbuchs und zwei kursbegleitende Audio-CDs für 25 EURO (inkl. Porto) bei uns erwerben.

#### Lehrerteam

Der Sprachkurs wird von einem erfahrenen, kompetenten und qualifizierten Lehrerteam von Muttersprachlern (Mitarbeiter/Innen am Arbeitsbereich Vietnamistik der Universität Hamburg) durchgeführt. Den Sprachunterricht ergänzen Tutorien, in denen erfahrene und qualifizierte muttersprachliche Tutorinnen, die die deutsche Sprache gut beherrschen, den im Unterricht gelernten Lehrstoff üben und vertiefen.

#### Unterrichtssprache

Die Unterrichtssprache ist hauptsächlich Deutsch. Grundkenntnisse in der englischen Sprache sind erwünscht, aber keine Voraussetzung.

## Leistung und Anerkennung

Die in diesem Kurs erworbenen Leistungspunkte (6 LP) können im Bachelor-Studiengang für den Pflicht- und Wahlbereich anerkannt werden. Zum Erwerb der Leistungspunkte müssen sich Studierende der Universität Hamburg auch über STiNE für den Kurs anmelden. Für Studierende anderer Hochschulen wird ein Zertifikat ausgestellt. Der Kurs ist von der Hansastadt Hamburg als Bildungsurlaub anerkannt. Auf Wunsch kann für die Teilnehmer eine Teilnahmebescheinigung ausgestellt werden.

## Kursgebühr

*Teilnahmegebühr:* EURO 500,- bzw. EURO 350,- (ermäßigt\*)

\* Ermäßigung für Schüler, Studierende, Wehr- und Zivildienstleistende, Arbeitslose, Rentner, Azubis und HGV-Mitglieder

*Anzahlung:* EURO 250,- bzw. EURO 175,- sind bei der Anmeldung zu leisten.

*Lehrmaterialkosten:* EURO 20,- (Eine Kopie vom Lehrbuch inkl. zwei begleitende Audio-CDs)

## Teilnahmebedingungen

Bei Anmeldung ist die Hälfte der Kursgebühr vorauszuzahlen. Der Restbetrag ist spätestens bis zwei Wochen vor Kursbeginn auf das unten angegebene Konto zu überweisen:

*Kontoinhaber:* Hamburger Gesellschaft für Vietnamistik e. V.

*Geldinstitut:* Postbank Hamburg

*Bankleitzahl:* 20 01 00 20

*Kontonummer:* 09 60 51 22 00

*IBAN* DE68 2001 0020 0960 5122 00

*BIC* PBNKDEFF

*Verwendungszweck:* Vietnamesisch-Intensivkurs Sommer 2010

Die Anmeldung wird erst nach dem Eingang der Gebühren auf dem Konto der Hamburger Gesellschaft für Vietnamistik e. V. verbindlich. Teilnehmer mit Ermäßigungsberechtigung legen bitte einen Nachweis vor.

### Rücktritt

Grundsätzlich werden Abmeldungen nur schriftlich anerkannt. Bei einem Rücktritt bis zu zwei Wochen vor Kursbeginn wird die Kursgebühr abzüglich einer Bearbeitungspauschale von 20,00 € erstattet. Bei Rücktritt zu einem späteren Zeitpunkt werden 50% der Kursgebühr erstattet.

### Mindestteilnehmerzahl

Der Kurs kann nur stattfinden, wenn sich mindestens 5 Vollzahler oder 7 ermäßigte Teilnehmer dafür angemeldet haben. Falls der Kurs nicht stattfinden sollte, so wird dieses den angemeldeten Teilnehmern zwei Wochen vor Beginn des Kurses mitgeteilt. Die angezahlte Teilnahmegebühr wird voll erstattet. In diesem Fall werden wir uns bemühen, eine Sonderlösung in Absprache mit den Interessenten zu finden.

### Unterkunft

Für auswärtige Teilnehmer besteht ggf. die Unterbringungsmöglichkeit in den Studentenheimen [[www.studentenwerk-hamburg.de](http://www.studentenwerk-hamburg.de)]. Das Lehrerteam kann versuchen, den Teilnehmern bei der Suche nach einer Unterkunftsmöglichkeit zu helfen.

### Anmeldung

Bei Interesse melden Sie sich bitte spätestens zwei Wochen vor Kursbeginn an. Die Anmeldung kann auf dem Postweg oder per E-Mail erfolgen. Bitte benutzen Sie dazu das Anmeldeformular.

### Kontakt

Hamburger Gesellschaft für Vietnamistik e. V.  
C/o Universität Hamburg / Asien-Afrika-Institut  
Stichwort: Vietnamesisch-Sprachintensivkurs  
Edmund-Siemers-Allee 1 – Flügel Ost / D-20146 Hamburg  
Tel.: 040 – 428 38 26 91 / Fax: 040 – 428 38 79 49  
E-Mail: [thai-vietnam@uni-hamburg.de](mailto:thai-vietnam@uni-hamburg.de)

Die Hamburger Gesellschaft für Vietnamistik e. V.  
 veranstaltet  
 in Zusammenarbeit mit der Vietnamistik  
 des Asien-Afrika-Instituts der Universität Hamburg

einen

*Sprachintensivkurs*  
*„Vietnamesisch für Anfänger“*

von 19. Juli 2010 bis 31. Juli 2010

**KURSPROGRAMM**

<p>Montag</p> <p>09:00-10:30            10:30-10:45            10.45-12.15            12.15-13.00            13:00-14:30            14:30-14:45            14:45-16:15</p>	<p>19. Juli</p> <p><b>Phonetik (1. Teil)</b>            Phonetik  <i>Kurze Pause</i>            Phonetik  <i>Mittagspause</i>            Übung  <i>Kurze Pause</i>            Übung</p>	<p>26. Juli</p> <p><b>Lektion 5</b>            Grammatik  <i>Kurze Pause</i>            Übung  <i>Mittagspause</i>            Konversation  <i>Kurze Pause</i>            Konversation</p>
<p>Dienstag</p> <p>09:00-10:30            10:30-10:45            10.45-12.15            12.15-13.00            13:00-14:30            14:30-14:45            14:45-16:15</p>	<p>20. Juli</p> <p><b>Phonetik (2. Teil)</b>            Phonetik  <i>Kurze Pause</i>            Phonetik  <i>Mittagspause</i>            Übung  <i>Kurze Pause</i>            Übung</p>	<p>27. Juli</p> <p><b>Lektion 6</b>            Grammatik  <i>Kurze Pause</i>            Übung  <i>Mittagspause</i>            Konversation  <i>Kurze Pause</i>            Konversation</p>
<p>Mittwoch</p> <p>09:00-10:30            10:30-10:45</p>	<p>21. Juli</p> <p><b>Lektion 1</b>            Grammatik  <i>Kurze Pause</i></p>	<p>28. Juli</p> <p><b>Lektion 7</b>            Grammatik  <i>Kurze Pause</i></p>

10.45-12.15 12.15-13.00 13:00-14:30 14:30-14:45 14:45-16:15	<b>Übung</b> <i>Mittagspause</i> Konversation <i>Kurze Pause</i> Konversation	<b>Übung</b> <i>Mittagspause</i> Konversation <i>Kurze Pause</i> Konversation
Donnerstag  09:00-10:30 10:30-10:45 10.45-12.15 12.15-13.00 13:00-14:30 14:30-14:45 14:45-16:15	22. Juli <b>Lektion 2</b> Grammatik <i>Kurze Pause</i> <b>Übung</b> <i>Mittagspause</i> Konversation <i>Kurze Pause</i> Konversation	29. Juli <b>Lektion 8</b> Grammatik <i>Kurze Pause</i> <b>Übung</b> <i>Mittagspause</i> Konversation <i>Kurze Pause</i> Konversation
Freitag  09:00-10:30 10:30-10:45 10.45-12.15 12.15-13.00 13:00-14:30 14:30-14:45 14:45-16:15	23. Juli <b>Lektion 3</b> Grammatik <i>Kurze Pause</i> <b>Übung</b> <i>Mittagspause</i> Konversation <i>Kurze Pause</i> Konversation	30. Juli <b>Lektion 9</b> Grammatik <i>Kurze Pause</i> <b>Übung</b> <i>Mittagspause</i> Konversation <i>Kurze Pause</i> Konversation
Samstag  09:00-10:30 10:30-10:45 10.45-12.15 12.15-13.00 13:00-14:30 14:30-14:45 14:45-16:15  16:15-18:00	24. Juli <b>Lektion 4</b> Grammatik <i>Kurze Pause</i> <b>Übung</b> <i>Mittagspause</i> Konversation <i>Kurze Pause</i> Konversation  Vietnamesischer „Kulturabend“	31. Juli <b>Lektion 10</b> Grammatik <i>Kurze Pause</i> <b>Übung</b> <i>Mittagspause</i> Konversation <i>Kurze Pause</i> Konversation  Übergabe der Teilnahmeurkunde und „Praxistour“ zum vietnamesischen Restaurant

# GIÁO TRÌNH TIẾNG VIỆT CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI

VIETNAMESE AS A SECOND LANGUAGE

# 1



Nguyễn Văn Huệ (Chủ biên)  
Trần Thị Minh Giới  
Nguyễn Thị Ngọc Hân  
Thạch Ngọc Minh



NHÀ XUẤT BẢN  
ĐẠI HỌC QUỐC GIA TP HỒ CHÍ MINH

# Inhaltsverzeichnis

	Seite
<b>Vorwort</b>	3
<b>I. Aussprache</b>	7
<b>Phonetik und Buchstaben</b>	9
1. Das vietnamesische Alphabet	9
2. Die Vokale	9
3. Die Anlaute	11
4. Die Auslaute	12
5. Das System der Töne	13

## Übungen zur Aussprache

<b>Teil 1</b>	14
1. Laute und Buchstaben	14
Anlaute: <i>b-, đ-, m-, n-</i>	14
Vokale: <i>i, ê, e</i>	14
Töne: <i>ngang, huyệ̀n</i>	15
2. Hören und Wiederholen	16
3. Erkennen und Ersetzen	16
4. Leseübungen	17
5. Diktat	17
<b>Teil 2</b>	18
1. Laute und Buchstaben	18
Anlaute: <i>c- (k-/q), ng- (ngh), nh-</i>	18
Vokale: <i>u, ô, o</i>	18
Töne: <i>sặ́c, nặ́ng</i>	19
2. Hören und Wiederholen	19
3. Erkennen und Ersetzen	20
4. Leseübungen	21
5. Diktat	21

<b>Teil 3</b>	22
1. Laute und Buchstaben	22
Anlaute: <i>h-, kh-, g- (gh-)</i>	22
Vokale <i>u, o, a</i>	22
Töne: <i>ngã, hõ</i>	23
2. Hören und Wiederholen	23
3. Erkennen und Ersetzen	24
4. Leseübungen	24
5. Diktat	24
<b>Teil 4</b>	24
1. Laute und Buchstaben	24
Anlaute: <i>ph-, v-, l, r-</i>	25
Diphthongs: <i>ia, wa, ua</i>	25
2. Hören und Wiederholen	26
3. Erkennen und Ersetzen	26
4. Leseübungen	26
5. Diktat	27
<b>Teil 5</b>	28
1. Laute und Buchstaben	28
Anlaute: <i>t-, th-, ch-, tr</i>	28
Begleitlaute	28
2. Hören und Wiederholen	29
3. Erkennen und Ersetzen	29
4. Leseübungen	30
5. Diktat	30
<b>Teil 6</b>	31
1. Laute und Buchstaben	31
Anlaute: <i>x-, s, d-( gi-)</i>	31
Endvokale	31
2. Hören und Wiederholen	32
3. Leseübungen	32
4. Diktat	32

<b>Teil 7</b>	33
1. Laute und Buchstaben	33
Vokale: <i>â, ă</i>	33
Endkonsonanten: <i>-m, -n, -nh, -ng</i>	33
2. Hören und Wiederholen	34
3. Erkennen und Ersetzen	34
4. Leseübungen	35
5. Diktat	35

<b>Teil 8</b>	36
1. Laute und Buchstaben	36
Diphthongs: <i>iê, uu, uô</i>	36
Endkonsonanten: <i>-p, -t, -ch, -c</i>	36
2. Hören und Wiederholen	37
3. Leseübungen	37
4. Diktat	37

<b>Teil 9</b>	38
a) Lautkombination	38
1. Kombination zweier Töne	38
2. Kombination dreier gleicher Töne	44
b) Intonation	45

## ***II. Lektionen***

### **Lektion 1: „Entschuldigen Sie, wie heißen Sie?“**

1. Dialog	50
2. Sprechübungen	51
3. Hörverständnis	52
4. Schreibübungen	52
5. Anmerkungen	
<i>là, gì, có ... không, đại nhân từ xưng ngôi thứ hai</i>	55

## **Lektion 2: „Woher kommen Sie?“**

1. Dialog	57
2. Sprechübungen	58
3. Vokabeln	61
4. Hörverständnis	62
5. Schreibübungen	62
6. Anmerkungen	
<i>đạ, phải không, đại từ nhân xưng ngôi thứ ba số ít, đại từ nhân xưng ngôi thứ hai và ngôi thứ ba số nhiều</i>	65

## **Lektion 3: „Was machen Sie zurzeit?“**

1. Dialog	69
2. Sprechübungen	70
3. Vokabeln	72
4. Hörverständnis	73
5. Schreibübungen	74
6. Anmerkungen	
<i>đầy, làm ở, đang</i>	77

## **Lektion 4: „Wo leben Sie zurzeit?“**

1. Dialog	79
2. Sprechübungen	80
3. Vokabeln	82
4. Hörverständnis	83
5. Schreibübungen	84
6. Anmerkungen	
<i>địa chỉ, xin, đã, được, mấy, số từ</i>	87

## **Lektion 5: „Wie spät ist es jetzt?“**

1. Dialog	91
2. Sprechübungen	92
3. Vokabeln	94

4. Hörverständnis	95
5. Schreibübungen	96
6. Anmerkungen	
<i>Cách nói thời gian trong ngày, thường, bao nhiêu, rất, à</i>	100

### **Lektion 6: „Wo lernen Sie Vietnamesisch?“**

1. Dialog	103
2. Sprechübungen	104
3. Vokabeln	105
4. Hörverständnis	108
5. Schreibübungen	109
6. Anmerkungen	
<i>mấy/bao nhiêu, quá/rất, đâu/ở đâu</i>	112

### **Lektion 7: „Welcher Tag ist heute?“**

1. Dialog	115
2. Sprechübungen	116
3. Vokabeln	118
4. Hörverständnis	119
5. Schreibübungen	120
6. Anmerkungen	
<i>sắp, sẽ, để, bao giờ, bao lâu</i>	123

### **Lektion 8: „Gehen Sie hier entlang!“**

1. Dialog	126
2. Sprechübungen	127
3. Vokabeln	130
4. Hörverständnis	130
5. Schreibübungen	131
6. Anmerkungen	
<i>mới, lắm, không _ đâu, đi, ạ, hả</i>	134

## **Lektion 9: „Welches Verkehrsmittel soll ich nehmen?“**

1. Dialog	137
2. Sprechübungen	138
3. Vokabeln	140
4. Hörverständnis	141
5. Schreibübungen	142
6. Anmerkungen	
<i>Nào, vậy, thôi, nếu ... thì</i>	145

## **Lektion 10: „Wie viele Leute gibt es in Ihrer Familie?“**

1. Dialog	148
2. Sprechübungen	149
3. Vokabeln	150
4. Hörverständnis	152
5. Schreibübungen	153
6. Anmerkungen	
<i>Đã ... chưa, nào ... cũng, cùng, còn, chúng tôi/chúng ta</i>	156

## **Lektion 11: „Geben Sie mir bitte die Speisekarte!“**

1. Dialog	159
2. Sprechübungen	161
3. Vokabeln	163
4. Hörverständnis	164
5. Schreibübungen	164
6. Anmerkungen	
<i>Không ... gì ..., gì ... cũng ..., thôi nhé</i>	167

## **Lektion 12: „Seine Heimat ist sehr weit weg.“**

1. Dialog	170
2. Sprechübungen	171
3. Vokabeln	172
4. Hörverständnis	174

5. Schreibübungen	174
6. Anmerkungen	
„sắp/sẽ“, „nào ... cũng...“/ „gì ... cũng ...“, „bao nhiêu“/ „bao lâu“/ „bao giờ“ „không đâu“/ „không gì“	180

### **III. Anhang**

1. Texte zu den Hörverständnisübungen	182
2. Vokabelliste	191

Die Hamburger Gesellschaft für Vietnamistik e. V.  
veranstaltet  
in Zusammenarbeit mit der Vietnamistik  
des Asien-Afrika-Instituts der Universität Hamburg

einen

## Sprachintensivkurs „Vietnamesisch für Anfänger“

von 19. Juli 2010 bis 31. Juli 2010

### Verbindliche Anmeldung

Ich bin mit den Teilnahmebedingungen einverstanden und melde mich zum Sprachintensivkurs  
„Vietnamesisch-Intensivkurs“ von 19. Juli 2010 bis 31. Juli 2010 an.

Ich habe bereits Vorkenntnisse der vietnamesischen Sprache: ja  nein \*

Ich habe im Jahre \_\_\_\_\_ Vietnamesisch im Umfang von \_\_\_\_\_ Unterrichtsstunden gelernt.  
Die Vorkenntnisse habe ich erworben an/in (Institution/Stadt): \_\_\_\_\_  
Ich habe mit folgendem Lehrbuch gearbeitet: \_\_\_\_\_

Grund für die Teilnahme am Vietnamesisch-Intensivkurs: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_ Vorname: \_\_\_\_\_ Geburtsdatum: \_\_\_\_\_

Jetzige Tätigkeit (bei Studierenden: Studienfach): \_\_\_\_\_

Anschrift: \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_ E-Mail: \_\_\_\_\_

Ort: \_\_\_\_\_ Datum: \_\_\_\_\_ Unterschrift: \_\_\_\_\_

\* Zutreffendes bitte ankreuzen